

Numbered Days

BOOKS BY JIM BARNES

POETRY

Paris

The Sawdust War

La Plata Cantata

A Season of Loss

The American Book of the Dead

The Fish on Poteau Mountain

This Crazy Land

PROSE

On Native Ground

The Fiction of Malcolm Lowry and Thomas Mann: Structural Tradition

TRANSLATIONS

Summons and Signs

BOOKS BY DAGMAR NICK

POETRY

Märtyrer

Das Buch Holofernes

In den Ellipsen des Mondes

Zeugnis und Zeichen

Fluchtlinien

Gezählte Tage

Im Stillstand der Stunden

NUMBERED DAYS

Poems by

DAGMAR NICK

Translated from the German by

JIM BARNES

NEW ODYSSEY PRESS

KIRKSVILLE, MISSOURI

First New Odyssey edition published 1998
Copyright © 1998 Thomas Jefferson University Press
Truman State University, Kirksville, Missouri
All rights reserved
Printed in the United States of America

Some of the translations have appeared in literary magazines, and grateful acknowledgment is therefore made to the editors of the following: "Aegean" and "Cycladic Summer" in *The Nebraska Review*; "Flushing the Game" in *Artful Dodge*; "Late Fall" in *Denver Quarterly*; "Certain Doubts," "Observation," "Offer," "Leap," "On Call," "Not Lethe," "Confessio," "On the Shore," "Night Storm at Naxos," and "I, Theseus" in *Black Moon*; "Aging," "Blame," "Tentatively," and "To You" in *Sabal Palm Review*; "Duel" and "Flying Weather" in *Sycamore Review*; "First Frost," "In the Mountains," and "Reflection" in *Rattle*; "Offering," "Solstitial Point," "Europa Remembers," "Crossing Over," "Alter Ego," and "Maenads" in *Connecticut Review*.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Nick, Dagmar, 1926–

[Gezählte Tage. English]

Numbered days : poems / by Dagmar Nick ; translated by Jim Barnes.

— 1st New Odyssey ed.

p. cm.

ISBN 0-943549-54-X (alk. paper). — ISBN 0-943549-53-1 (pbk : alk. paper)

I. Barnes, Jim, 1933– . II. Title.

PT2627.I35G4913 1998

831'.914—DC21

98-8816

CIP

New Odyssey Press is an imprint of Thomas Jefferson University Press at Truman State University in Kirksville, Missouri 63501 (<http://tjup.truman.edu/newodyssey>).

No part of this work may be reproduced or transmitted in any format by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

The paper in this publication meets or exceeds the minimum requirements of the American National Standard—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48 (1984).

TRANSLATOR'S NOTE

I would like to thank Dagmar Nick for allowing me the privilege of translating her *Gezählte Tage*. Her enthusiasm for the project and her willingness to help have been very gratifying. Also, I would like to thank Maren Partenheimer's dedicated students of German, who worked diligently on several poems of this volume during the spring semester of 1990. The efforts of Martina Harmon, Susan Job, Brenda Norris, Karen Pierce, Matt Rein, Beth Turner, and Jennifer Welch greatly improved my understanding of the poetry. Any faults in the present translation, however, are mine. Finally, with much appreciation and humility, I offer late thanks to Maren Partenheimer, whose valiant battle against cancer ended in early 1997. A Rockefeller Foundation Bellagio Fellowship, in 1990, did much to help me achieve a first draft of this translation.

CONTENTS

FLUGWETTER FLYING WEATHER

Flugwetter	2	3	Flying Weather
Frosteinbrüche	4	5	First Frost
Im Gebirge	6	7	In the Mountains
Überlegung	8	9	Reflection
Versuchsweise	10	11	Tentatively
Verheißungen	12	13	Promises
Schuldssprüche	14	15	Blame
Europa erinnert	16	17	Europa Remembers
Feststellung	18	19	Assessment
Föhn	20	21	Foehn
Treibjagd	22	23	Flushing the Game
Nebelland	24	25	Land of Mist
Spätherbst	26	27	Late Fall

VERÄNDERUNGEN METAMORPHOSES

Altern	30	31	Aging
Freundschaft	32	33	Friendship
Alter ego	34	35	Alter Ego
Ableben	36	37	Demise
Gewisse Ungewißheiten	38	39	Certain Doubts
Abschiede	40	41	Farewells
Ausgefragt	42	43	Speaking Out
Zweikampf	44	45	Duel
Wahrnehmung	46	47	Observation
Angebot	48	49	Offer
Hermes Psychopompos	50	51	Hermes Psychopomp
Ergebnis	52	53	Result
Flug	54	55	Flight
Dieses Herz	56	57	This Heart
An Dich	58	59	To You
Veränderungen	60	61	Metamorphoses
Prognose	62	63	Prognosis
Übergang	64	65	Crossing Over
Absprung	66	67	Leap
Wendepunkt	68	69	Solstitial Point

GEZÄHLTE TAGE NUMBERED DAYS

Gezählte Tage	72	73	Numbered Days
Sterben I	74	75	Dying I
Sterben II	76	77	Dying II
Auf Abruf	78	79	On Call
Scherbengericht	80	81	Ostracism
Botschaft	82	83	Tidings
Mein Messer	84	85	My Knife
Alltäglich	86	87	Quotidian
Salve	88	89	Volley
Diese Zeit	90	91	This Time
Sterben III	92	93	Dying III
Nicht Lethe	94	95	Not Lethe
Confessio	96	97	Confessio
Am Ufer	98	99	On the Shore
Ich bin nicht Äneas	100	101	I Am Not Aeneas

GRIECHISCHE AUGENBLICKE GREEK MOMENTS

Kykladensommer	104	105	Cycladic Summer
Griechischer Tempel	106	107	Greek Temple
D., Kreta verlassen	108	109	D., Leaving Crete
Sturmnacht auf Naxos	110	111	Night Storm at Naxos
Ich, Theseus	112	113	I, Theseus
Dionysischer Augenblick, Naxos	115	114	Dionysian Moment, Naxos
Mänaden	116	117	Maenads
Szenenwechsel mit Persephone	118	119	Scene Change with Persephone
Ägäis	120	121	Aegean

ABOUT THE AUTHOR

Dagmar Nick was born in Breslau, Germany, in 1926 to Edmund Nick, a composer, and Kaete Nick-Jaenicke, an actress and singer. She studied graphology and psychology in Munich, where she now lives with her husband, Dr. Kurt Braun. She has authored seven books of poetry as well as a number of radio plays and essays, prose pieces, and translations of Robert Frost and others. A member of the Deutschen Schriftstellerverbandes and PEN, her honors include the Liliencron Prize, the Eichendorf Prize, the Ehrengabe zum Gryphius Prize, the Roswitha-von-Gandersheim Medal, the Tukan Prize, and the Andreas-Gryphius Prize.

ABOUT THE TRANSLATOR

Jim Barnes is writer-in-residence and professor of comparative literature at Truman State University, where he also edits the *Chariton Review*. Of Choctaw and Welsh ancestry, Barnes has authored eight books of poetry, a critical book, and an autobiography. His poems have appeared in more than forty anthologies (including *The Pushcart Prize V*) and scores of magazines (including *The Nation*, *Kenyon Review*, *Prairie Schooner*, *The Georgia Review*, *The Formalist*, and many more). He has given readings all over the United States and Europe and has received a number of grants, fellowships, and residencies, including a Rockefeller Bellagio Award. His earlier translation of Dagmar Nick's *Summons and Sign* (*Zeugnis und Zeichen*), won the 1980 Translation Prize from the Translation Center at Columbia University. His *Sawdust War* earned the Oklahoma Book Award in 1993.

TITLES AND FIRST LINES

A

—aber dem Acheron zu, 100
 Aber wie werden wir, 62
 “Ableben,” 36
 “Abschiede,” 40
 “Absprung,” 66
 “Aegean,” 121
 “Ägäis,” 120
 “Aging,” 31
 “Alltäglich,” 86
 “Alter Ego,” 35
 “Alter ego,” 34
 “Altern,” 30
 “Am Ufer,” 98
 “An Dich,” 58
 “Angebot,” 48
 Angekettet an dieses Floß, 94
 “Assessment,” 19
 Auch die Abschiede werden jetzt leichter, 40
 “Auf Abruf,” 78
 “Ausgefragt,” 42

B

Black as water in the night, 111
 “Blame,” 15
 “Botschaft,” 82
 But how we will, 63
 —but towards the Acheron, 101

C

“Certain Doubts,” 39
 Chained to this raft, 95
 “Confessio,” 96, 97
 “Crossing Over,” 65
 “Cycladic Summer,” 105

D

“D., Kreta verlassend,” 108
 “D., Leaving Crete,” 109
 Da stehen wir, stemmen, 14
 Das Fürchten lehren, 96
 Dein Weg ohne mich, 76

Deine schweigenden Schreie, 74
 Deine Sterbezeit, 90
 Deine Stummheit, das Messer, 84
 Deine Zeit. Die Uhr, 78
 “Demise,” 37
 Den Wintertagen voraus, 4
 Der mir näher ist, 50
 Die der Gott aufjagt, 116
 Die Erde wird härter, 88
 Die Himmel dröhnen, 2
 Die Lichter der Asphodelen, 106
 Die Nester entlaubt, 26
 Die Regentschaft der Sterne, 60
 Die Schlinge um meinen Hals, 72
 Die Sturmschleusen geöffnet, 114
 Die vereitelten Worte und, 46
 Diese Verwesung, 30
 “Diese Zeit,” 90
 “Dieses Herz,” 56
 Dieses kleine Gebirge, 52
 “Dionysian Moment, Naxos,” 115
 “Dionysischer Augenblick, Naxos,” 114
 “Duel,” 45
 “Dying I,” 75
 “Dying II,” 77
 “Dying III,” 93

E

Each night, 45
 “Eigentlich wollte ich dir den Faun, 8
 Eingeschmolzen wurden nicht, 12
 “Ergebnis,” 52
 “Europa erinnert,” 16
 “Europa Remembers,” 17

F

Familiar are, 83
 “Farewells,” 41
 “Feststellung,” 18
 “First Frost,” 5
 “Flight,” 55
 “Flug,” 54
 “Flugwetter,” 2

“Flushing the Game,” 23
“Flying Weather,” 3
“Foehn,” 21
“Föhn,” 20
Free from vertigo on the high-wire, 35
“Freundschaft,” 32
“Friendship,” 33
“Frosteinbrüche,” 4

G

Geringer wird das Gewicht, 64
“Gewisse Ungewißheiten,” 38
“Gezählte Tage,” 72
“Greek Temple,” 107
“Griechischer Tempel,” 106

H

He who is closer to me, 51
“Hermes Psychopomp,” 51
“Hermes Psychopompos,” 50
Himmeloffen die Wälder, 24
How easily, 113
How I sat so, 17
How spring—didn't we, 11
How we raise our wings now, 55

I

“I, Theseus,” 113
“I Am Not Aeneas,” 101
“Ich, Theseus,” 112
“Ich bin nicht Äneas,” 100
“Im Gebirge,” 6
Im Hafen sanken die Schiffe, 110
Im Marmorlicht der Kykladen, 120
In advance of winter days, 5
In deiner Urwelttraurigkeit, 86
In the marble light of the Cyclades, 121
“In the Mountains,” 7
In your primeval sadness, 87
Irgendwer wird dich zudecken, 38

J

Jede Nacht, 44

K

Kein Sterbenswort, 80
Keine Geste, die uns versöhnt, 92

Keine Zeit mehr zum Warten und Hof-
fen, 66
“Kykladensommer,” 104

L

Laß die Erde noch einmal beben, 58
Labyrinthine days, 109
Labyrinthische Tage, 108
“Land of Mist,” 25
“Late Fall,” 27
Late summer, this sense, 23
“Leap,” 67

M

“Maenads,” 117
“Mänaden,” 116
Mein hastiges Herz, aufzuwiegen, 56
“Mein Messer,” 84
Mein Schalk im Nacken, mein Raben-
aas, 36
“Metamorphoses,” 61
Midday in the descant of cicadas, 105
Mit welcher Leichtigkeit, 6
Mittag im Diskant der Zikaden, 104
Morgens, wenn ich erwache, 32
Mornings when I wake, 33
My hurried heart, 57
“My Knife,” 85
My rogue in the neck, 37

N

“Nebelland,” 24
Nests stripped of leaves, 27
“Nicht Lethe,” 94
“Night Storm at Naxos,” 111
No gesture can reconcile us, 93
No more time to wait and hope, 67
No one will teach me, 97
Not a word of death, 81
“Not Lethe,” 95
Now even farewells are easier, 41
“Numbered Days,” 73

O

“Observation,” 47
“Offer,” 49
“On Call,” 79
“On the Shore,” 99

Once again let the earth quake, 59
Oracle in too many dreams, 19
Orakel in zu vielen Träumen, 18
"Ostracism," 81

P

"Prognose," 62
"Prognosis," 63
"Promises," 13

Q

"Quotidian," 87

R

Really I wanted to leave you the faun, 9
"Reflection," 9
"Result," 53

S

"Salve," 88
"Scene Change with Persephone," 119
"Scherbengericht," 80
"Schuldssprüche," 14
Schwindelfrei auf dem Hochseil, 34
"Solstitial Point," 71
Someone, careful and strict, 39
"Spätherbst," 26
Spätsommer, dieses Gespür, 22
"Speaking Out," 43
"Sterben I," 74
"Sterben II," 76
"Sterben III," 92
Storm falcons at the zenith, 21
Storm gates opened, 115
Sturmfalken mittaghoch, 20
"Sturmnacht auf Naxos," 110
Summers were unscathed, 71
"Szenenwechsel mit Persephone," 118

T

"Tentatively," 11
The cannons were not, 13
The earth grows harder, 89
The frustrated words, 47
The heavens drone, 3
The lights of the asphodels, 107
The rope around my neck, 73
The weight on the wings, 65

The woods open up to the sky, 25
There we stand, bracing, 15
These small mountains, 53
This decay, 31
"This Heart," 57
This squall of women, 117
"This Time," 91
"Tidings, 83
"To You," 59
"Treibjagd," 22

U

"Übergang," 64
"Überlegung," 8
Unverletzt waren die Sommer, 70

V

"Veränderungen," 60
"Verheißungen," 12
"Versuchsweise," 10
Vertraut mit den Chiffren, 82
"Volley," 89

W

"Wahrnehmung," 46
Warum fürchten sie dich, 118
We have paid in advance, Charon, 99
"Wendepunkt," 70
Wenigstens einen Teil, 48
Wer von uns beiden, 42
Which one of us, 43
Why do they fear you, 119
Wie der Frühling, nannten, 10
Wie leicht, 112
Wie saß ich doch, 16
Wie wir die Flügel jetzt heben, 54
Wir haben vorausbezahlt, Charon, 98
With what ease, 7

Y-Z

You could let me have, 49
You dared to cancel, 61
Your muteness, the knife, 85
Your road without me, 77
Your silent cries, 75
Your time. A clock, 79
Your time of dying, 91
"Zweikampf," 44